

Title	ウルドゥー語のなぞなぞ
Author(s)	山根, 聡
Citation	印度民俗研究. 2019, 18, p. 61-75
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/72058">https://hdl.handle.net/11094/72058</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# ウルドゥー語のなぞなぞ

山根 聡 訳・注

本稿は、Husain, Shahbāz; Vikram Nand Kishor, 1981, *Paheliyān*, Karachi:South Asian Publishers. の部分訳である。なぞなぞ (paheliyān) は、「インドの鸚鵡」の異名を持つペルシア語詩人アミール・ホスロー (Amīr Khusrau, 1253-1325) が書いたといわれる作品が知られており、ウルドゥー語の古い形としての「ヒンダヴィー語 (Hindavī)」の例であるといわれる [Saksena:17; Jālibī: 27, 35]<sup>1</sup>。ホスローはまたイスラーム宗教歌謡カウワーリー (qawwālī) を最初に書いた人物とされ、ヒンダヴィー語でガザルを書いた最初期の詩人に数えられている。

なぞなぞは、1行から複数行による詩句で構成される。詩句の中に答えの特徴が盛り込まれてヒントとなる場合がほとんどだが、中には答えそのものが駄洒落のように隠れているもの、あるいは答えによく似た音の語彙が含まれて答えを連想させるものなどがある。

こうしたなぞなぞは、実はガザルの詩句と共通した特徴を持つ。ガザルの場合も、何らかの疑問を提示して答える形のものがある。ムハンマド・イクバル (Muhammad Iqbal, 1938) の長編詩「サーキー・ナーマ Sāqī Nāmah」には、有名な以下のような詩がみられる。

yeh mauj-e nafs kyā hai? talwār hai khudī kyā hai? talwār kī dhār hai  
この魂の波はなにぞ、剣なり 自我とはなにぞ、剣の刃なり  
khudī kyā hai? rāz-e darūn-e ḥayāt khudī kyā hai? bedārī-yeh kā'ināt  
自我とはなにぞ、生命の内なる奥義 自我とはなにぞ、万物の覚醒なり  
[Iqbal: 419]

このイクバルの詩は問答形式を効果的に用いた哲学的な例であるが、問答形式でなくとも、ウルドゥー・ガザルの場合は一行目に主題とは一見無関係な内容が提示され、二行目に主題が持ってこられることによって、聴衆(読者)は二行目に至って感動する、という形式になることが多い。古典詩人ミール有名な詩句には、一行目に対して二行目が「答え」のような構成のものがある。

Mīr in nīm bāz ānkhoṅ meṅ sārī mastī sharāb kī sī hai  
ミールよ、彼の人半眼は 酔いたるごと、抗うあたわず  
[鈴木斌訳; 萩田 1996:93]

<sup>1</sup> Jālibī は、現存するホスローの詩作やなぞなぞなどが詩作された当時のままで残っている可能性に疑問を示しつつも、なぞなぞや、ムカルニー(特に四行詩で構成されたなぞなぞで、最初に何かを暗示したあと、次にこれを否定して別な方向に話題をもっていくような構成のもの)を作ったことで知られると述べている。フスラウの詩集には [Khusrau:1972]があるが、これはガザル全集なので、ペルシア語のガザルが収載されているだけで、「ヒンダヴィー語」のなぞなぞなどは含まれていない。

こうした形式は、日本のなぞかけや都都逸に通じるところである<sup>2</sup>。つまり、主題に直結する内容は二行目にあり、一行目は主題に至る何らかのつながりを持ちつつも、明確な答えにはなっておらず、二行目の「落ち」の部分で得心する、という形式である。ガザルは本来、聞いて味わうものである。一つの詩句だけが有名になる場合もあるが、ガザル全体として味わう場合、発句で押韻を聞いた聴衆は、その押韻でどんな詩句が続くかを楽しみにする。そして次の詩句の主題や内容に意外さがあればこそ、ガザルの評価が高まるのである。このような形式の基本的な部分を理解しておくことは、ガザルを鑑賞する場合、あるいはガザルを作ってみる場合に役立つと考えられる。なぞなぞも、こうした形式を共有しているものと考えられる。

なぞなぞは、日常の身近なものを題材として作られる。本書に収載されたなぞなぞは順不同で収載されているために、いつの時代に誰によって作られたものかが不明である。これらのなぞなぞを見ると、最初が「とある ek/ik」で始まるものが多いことや、答えの語彙が男性名詞か、女性名詞かをヒントにするために、発句で「男 nar」や「女 nār/nārī」という語彙が出てくるものも少なくないことがわかる<sup>3</sup>。また「これがわかれば賢者である」といった決まり文句が入る場合など、なぞなぞ固有の形式があることも特徴的である。

<sup>2</sup> 都都逸であれば「ぬしとわたしは玉子の仲よ、わたしゃ白身で君(黄身)を抱く」[中道:106]、なぞかけであれば「〇〇さんとかけて、食堂の味噌汁と説く」「その心は、妙に冷めている」、といった例が挙げられる。二行目に「落ち」が入るこうした日本語の形式は、ガザルやなぞなぞと共通している。

<sup>3</sup> nār にするか、nārī にするかは、その句の韻律に合わせたものと考えられる。

ek thāl motiyon se bharā  
真珠で埋もれた大皿  
cāron or voh thālī phire  
この皿は四方に回れど

sab ke sar par auṇdhā dharā  
さかさまに置かれ  
motī is se ek nah gire  
真珠は一つたりとも落ちることなし

Āsmān  
空

ek jagah peḥ bāns barelī  
あるところに竹  
ek jagah peḥ āg lagī aur  
あるところに火

ek jagah peḥ kuṇwān  
あるところに井戸  
ek jagah peḥ dhuwān  
あるところに煙

ḥuqqah  
水煙管

ek jāwar aisā jis kī dum par paisa  
尾っぽにお金がついた動物

sar par hai tāj bhī bādshāh ke jaisā  
頭には王様のような王冠を被ってる

mor  
孔雀

āg lage mere hī bal se  
私の力で炎が燃える

har insān ke ātī kām  
みんなの役に立つもの

din meṇ pode mujhe banāte  
日中は私によって草木が育つ

ab batlā'o merā nām  
さあ、私の名前を当ててごらん

āksijen ges(oxgen gas)  
酸素ボンベ

ek nār jab ban kar āve  
女になってやってくる  
hai voh nārī sab ke guṇ kī

mālik ko apne ūpar biṭhāve  
主人を自分の上に座らせる  
**K**husrau nām lie to conkī

それはみんなに役立つ女

ホスローが名を口にすれば、いすったまげる<sup>4</sup>

cokī  
腰掛け

ek meḥfil meṇ ā'e bhāī do  
宴に来たのは二人の兄弟  
shokhiyān apnī jab dikhāne lage  
その悪戯を見せだせば

muḥtalif rang the wale **khush kho**  
色は違えど気立てはよし  
munh par donon ṭamānce khāne lage  
二人とも顔にビンタを受け始め

table  
タブラ

<sup>4</sup> 詩句の最後の conkī は、「驚く」の意味だが、同音異義語の「椅子」にかけている。

ek nār cātur kahlāve  
ある女は賢いという  
cātur mard jo hāth lagāve  
賢いものが手にするもの

mūrakh ko nah pās bulāve  
愚か物をそばには呼ばず  
khol sattar wo voh āp dikhāve  
隠した部分を広げて見せる

Kitāb  
本

ik purkhā thā sāhib muḥkam  
とある紳士の老人は  
ātishī āg lagī thī sar se  
燃え盛る炎は頭の上から

āo o fughāṇ kartā thā har dam  
いつ何時も嘆いてばかり  
nikaltā thā dhuwāṇ aur āh jigar se  
煙と嘆息は腹から出でる

ḥuqqah  
フッカ(水煙管)

ek nāhar ham aisā dekhā  
このような獅子を見た  
cale phire kare na bāt  
歩き回っても口も利かず

ādhā ādmī dābe baiṭhā  
人が半分入りこんでいる  
is nāhar ke munh haiṇ sāt  
その獅子の口は七つある

pājāmah  
パジャマ

ek phal ūpar se harā  
とある果物 外見は緑  
ras se pharā hu'ā hai sārā  
果汁に溢れてみなぎり

andar se sīnah lāl  
中は赤い胸  
khāne meṇ lagtā voh piyārā  
食べるととても愛らしい

tarbūz  
西瓜

ek maḥal bīs koṭhrī  
二十の小部屋の宮殿は  
kholeṇ to darwāzah  
扉を開けても

sab haiṇ phāṭak dār  
みな仕切られて  
milen na rāja, pahre dār  
王にも番兵にも会えず

piyāz  
玉葱

ek ṭāṅg kī kālī hotī  
一本足の黒いもの  
garmī meṇ voh chāyā detī  
夏には影を作り

jāre meṇ voh har dam sotī  
冬の間は寝てばかり  
warshā meṇ voh har dam rotī  
雨季には泣いてばかり

chatrī

傘

ek jānwar aṣlī  
ある本物の動物

jis kī haḍḍī na paslī  
骨もなければあばらもなし

jonk  
ヒル

ek purkh aur cār haiṅ nār  
一人は男、四人は女  
man meṅ bojh aur dil meṅ sūjh  
重荷を抱え 知覚を抱え

in meṅ dekhā kyā hī piyār  
中を見ればいかに愛しいか  
hāthoṅ hāth pahelī bujh  
手に手をとって

なぞなぞを考えてごらん  
hāth kī cār ungliyān  
手の指

ek ḍibbe meṅ battīs dāne  
ある箱に三十二の豆

būjhne wāle baṛe siyāne  
考える人は賢い

mnh, dānt, o zabān  
口、歯、舌

ek nārī kā mailā rang  
ある女は汚れた色  
roshnī meṅ voh sang birāje  
光の中ではその石も光る

lagī rahe voh pī ke sang  
石を飲み込み  
andhere meṅ choṛ ke bhāge  
暗くなると放って逃げる

parchā'eṅ  
影

ek nār kī cāl hai jhūṭī  
女の歩きは嘘っぱち  
jab karenṅ munh is kā kālā  
その頭を黒くすれば

be-sar kāṭe rahe voh rūṭhī  
頭が削られなければ不機嫌に<sup>5</sup>  
kām banā'e sab se a'lā  
最も優れた仕事を遂げる

qalam  
筆

ek shakhṣ kī 'ajab hai cāl  
ある人の歩みはへんてこりん  
pal peṅ hāth hamāre hai  
瞬く間にわが手となり

kahīṅ nah dekhā aisā ḥāl  
そんな姿は見たこともなし  
pal meṅ pānī kāre hai  
瞬く間に水は仕事する

qalam  
筆

<sup>5</sup> 鉛筆はすぐに消せるので、嘘でも書くことができる。

ek parindā be pā'oṅ phire  
足がないのに動く鳥  
jo ko'ī is se puchne jā'e  
誰かが場所を尋ねれば

sīne bīc bairchī dhare  
胸の内に針を載せ  
lākhoṅ kos kī rāh dikhā'e  
遙か彼方の道を教える

qiblah numā  
キブラの方向を示す器具

andherī koṭhrī meṅ buḍdhā gargaṛā'e  
暗い小部屋で年寄りがぶくぶく音立てる

ḥuqqah  
フッカ(水煙管)

ek jāṅwar nirālā ḥawaz kināre baiṭhā hai  
不思議な動物が 端に座っている  
conc meṅ is ke mīnākārī dum se pānī pītā hai  
嘴にエナメル工芸、尾っぽから水を飲む

diyā  
蠟燭

ārām ke lie banā ik mandir  
寛ぐためにできたお寺  
is mandir kī rīt dīwānī  
この寺のしきたりは

hawā nah jā'e is ke mandir  
風がその寺に吹くことなし  
bichā'e āg ouṛhe pānī  
炎を敷いて水をまとう

ḥammām  
ハマーム

ek rājā kī anokhī rānī  
ある王には不思議な姫様

dum ke raste pītī pānī  
尻尾を通して水を飲む

cirāgh  
燭台

ek nār hai bilkul gol  
真ん丸の女  
jab voh sar par āg jalā'e  
頭に火ともせば

nīce ciptī ūpar gol  
下にくっつき上は丸  
jo dekhe sab ke man bhā'e  
見た者は皆、魅せられる

diyā kī battī  
蠟燭の燈心

ek 'aurat ne aisā kiyā  
ある女がしたことは

sānp mār ke tāl meṅ diyā  
蛇を殺して池に放り込む



ultā sānp tāl ko khā'e      jo dekhe sab ke man bhā'e  
ひっくり返った蛇は掌を食べる      見た者は皆、魅せられる

diyā kī battī  
蠟燭の燈心

ek same ek panchī āve      ṭak dekhe aur chup chup jāve  
ある時ふと飛んできて      よく見ればすうっと去る  
samajh ke kahnā qasam hai tum par āg binā ajyālā dum par  
よく考えて答えてごらん      炎もないのにお尻は光る

jugnū  
蛍

ādhā to Ka'ba meṅ rahtā aur ādhā maekhāne meṅ  
半分カアバ神殿に      半分酒場に住む  
sārā shahr kī bastī meṅ, ātā hai ādh āne meṅ  
みんな町の真ん中に      半アンナでやって来る

ḥammām  
ハマーム

ek jān dekhī be jān      boltī hai par nahīn zabān  
生命あるもの生命なきを見る      語るが口はなし  
bīc bazār ke kare biyopār      sac jhūṭ kā kare izhār  
バザールの中で商いをする      嘘と真を明らかにする  
dīn ko rāt ko kabhī nah ḍare      sac bāt hameshah kare  
昼も夜も恐れることなく      真の話をいつもする

tarāzū  
天秤

āb jale bhī, mujhe jalā'e      is kā jalnā mere man bhā'e  
水が燃えても私を燃やして<sup>6</sup>      それが燃えると私は嬉しい  
ghūm ghām ke hu'ī taiyār      sab ko is par ā'e piyār  
くるくる回って出来上がり<sup>7</sup>      みんなそれが大好物

jalebī  
ジャレービー(甘菓子)

ek shakhs main phirte dekhā      kah ae bābū jogī ho gā  
ある人が動き回るのを見た      ほら、爺さん、それは乞食だ

<sup>6</sup> 水が燃えても、は āg jale bhī となり、この jale bhī が jalebī とかかっている。

<sup>7</sup> ジャレービーは揚菓子で、くるくる巻いた形状をしている。

nahīṅ guruḥī māthe sūt      kah ae bābū jūlāhā ho gā  
 いやいや師よ 額に紐がある ほら、爺さん、それは職工だ  
 nahīṅ guruḥī munh meṅ lohā      kah ae bābū ghoṛā ho gā  
 いやいや師よ 口に鉄がある ほら、爺さん、それは馬だろう  
 laṭṭū  
 独楽

āge khar pīche kān<sup>8</sup>      jo bujhe so catur insān  
 最初に驢馬、後ろに耳      思いつければ賢人になる  
 khargosh  
 兎

ek cīz damṛī ko ā'e      nām is kā pānī ko khā'e  
 1 パイサで手に入る      その名も「水を食べる」という<sup>9</sup>  
 āp pi'e aur mujhe pilā'e      is kī sūrat man ko bhā'e  
 あなたも飲んで、私に飲ませて      その形はみんなのお気に入り  
 āb khorah  
 水飲み杯

ik nārī ke sar par nār      pī ke lagan meṅ kharī lācār  
 女の頭に炎が燃える      飲んで寄る辺なくひたすら立ち尽くす  
 sar ko dhune cale nah zor      ro ro kar voh kartī bhor  
 うなずきつつも力はいれず      さめざめ泣いて朝となる  
 shama'  
 燈明

ik cīz aisī kahlā'e      har madhhab kā ādmī khā'e  
 とあるものはこう呼ばれる      どんな宗教でも人が立てるもの<sup>10</sup>  
 qasam  
 誓い

ek darakht 'ajīb dekhā ḍāl ghane dikhlā'e  
 木は魔訶不思議、小枝を束ねたように見え

<sup>8</sup> 一句目には、答えの兎 (khargosh) という語を二つに分けてヒントにしている。Khar (驢馬) に対して、gosh (ペルシア語の「耳」) をインドの語彙 kān に替えている。この場合、二行目は合の手のようなもので、ほとんど意味はない。通常であれば、上の句と下の句を入れ替えてもいいところであろう。

<sup>9</sup> 「水を食べる pānī ko khā'e」をペルシア語にすると「āb khorah」となり、答えが隠れている。

<sup>10</sup> 「誓いを立てる」は qasam khānā であり、この khānā (食べる) を利用したなぞなぞである。

ek pattā is ke ūpar hāth chū'e kumhalā'e  
一枚の葉が上にあり、手で触ると萎んでしまう  
'umdah pattā is kā sāyā hai aur sundar us kā rūp  
その影は優れた葉で、姿も美しく  
khilā rahe aur nah kumhlā'e jūṅ jūṅ lāge dhūp  
日差しがさす限り咲いてくれ、萎むことなく

chatrī  
傘

ek nār bahut kām ātī  
とても役に立つ女  
dānton wālī kām banātī  
歯の部分の仕事する

jitne dānt itnā hī khātī  
あるだけの歯をすべて使って食べる  
binā dānt ke kām nah ātī  
歯がないと役に立たず

kanghī  
櫛

is ko hu'ā jab āzār  
それが悩むとき  
nām bhī is meṅ ā'e yār  
名前もこの中に入ってる

band meṅ jis ke hu'ā bezār  
土手の中では不機嫌に  
band ko bāndh to hai hoshyār  
賢い者は、土手(band)を縛ってみるもの<sup>11</sup>  
āzārband  
アザールバンド(シャルワール用の腰紐)

ek 'aurat dekhī be ḍhangī  
とある女な無様な姿  
dhoban jo kartī hai kām  
洗濯女が働くとき

rakhtī hai voh ṭāngeṅ nangī  
素足を晒したままで  
is meṅ ā'e is kā nām  
その名が中に含まれる<sup>12</sup>

dhotī  
ドーター(腰巻)

ek mandir ke bahattar dar  
ある寺には72の戸口  
bīc meṅ is ke amrit tāl  
中には蜜のため池

har dar meṅ tiryā kā ghar  
すべての戸口に女たちの家<sup>13</sup>  
būjh hai is kī baṛī maḥāl  
考えてごらん、小さな区画が集まったところ  
shahad kā chattah

<sup>11</sup> 第一句の最後と第二句の初めに āzār と band という言葉が入っている。

<sup>12</sup> 「前が中に含まれる」は dhotī という答えが洗濯女 (dhoban) に暗示されている、という意味。

<sup>13</sup> 蜂の巣の「小部屋」には働き蜂(雄)が住むが、ウルドゥー語では女性名詞の makkhī である。

蜂の巣

ek phūl hai kāle rang kā sab ke sar suhā'e  
その花は黒くて、みんなの頭を心地よくする  
tez dhūp meṅ khilā rahe sāyah dekh kumhlā'e  
強い日差しに咲き続き、影を見ると萎む

chatrī  
傘

awwal kaṭ kar pānī bantā  
最初は切れて水になる  
pahelī ne bichāyā dekho  
ほら、なぞなぞが広げたのは

'jīm' kaṭ kar kāl  
「ジーム」を切れば「飢饉(カール)」となる<sup>14</sup>  
kaisā anokhā jāl  
なんと可笑しい網だろうか

kajal  
アイシャドウ

aghal baghal ghās phūs, bīc meṅ ṭabīlah    din bhar to bhīr bhār, rāt meṅ akelā  
あたり一面草が生え、真ん中に小太鼓    日中は人で溢れ返り、夜は独りぼっち

kuāṅ  
井戸

agar kahīn mujh ko pājātā  
もし私を捕まえたら  
bacce burhe agar khā jāte  
子供や年寄りが食べると

baṛe prem se totā khātā  
鸚鵡は喜んで食べる  
diyākul ho kar jal mangwāte  
喉が焼けて水を求める

harī mirc  
青唐辛子

andar bāl aur ūpar cām  
中は毛だらけ、上辺に皮あり  
is ko khā'eṅ khāṣ o 'ām  
食べる人は分け隔てなく

bec bāzār ke bike madām  
バーザールで絶えず売れる  
tum batlā'o is kā nām  
その名前を当ててごらん

ām  
マンゴー

ek darakht kā phal hai nar  
ある木の果実は男衆  
is phal kā tum dekho ḥāl  
その果物の姿をご覧

pahle nārī, pīche nar  
初めはおなご、あとで男衆  
bāhar khāl aur andar jāl  
外は皮つき、中は網

<sup>14</sup> 答えの kājāl の jīm(j)を除けば kāl となる。

ām

マンゴー

choṭe bare sabhī ko bhā'e  
老いも若きも、みんなの好み  
gol maṭol rang hai pīlā  
丸々太っちゃよ お色は黄色

būjh sake to būjh  
解けるものなら解いてごらん  
peṭ meṅ dārhī munch  
お腹にもじゃもじゃお鬚さん

ām

マンゴー

ek pahalā sadā navelā jo būjhe so zindah  
そのなぞはずっと不可思議、考えれば生き生きと  
zindah meṅ se murdah nikle murde meṅ se zindah  
生き物から軀が出て 軀から生き物が出る

aṇḍah

玉子

ek nar meṅ bārah khāne  
男性名詞の中に 12 の部屋

har ek meṅ tīs ikkīs dāne  
どの部屋にも 30 か 31 の豆

sāl o mahīne

年と月

ek qil'a meṅ burj hazār  
お城には千ものドーム  
kaisā 'ajīb qil'a banāyā  
何と不思議な城を作ったか

burj burj meṅ pahredār  
どのドームにも見張りがいる  
nā miṭṭī nā cūnā lagāyā  
土も石灰も使うことなし

shahad kā chattah

蜂の巣

ek qil'a meṅ nau das pariyaṅ  
お城には9人か10人の天女たち

āpas meṅ sar joṛ kar khariyaṅ  
互いに頭を寄せ合い立っている

nārangī

オレンジ

ā kahe to nah ā'e nār kahe to ā'e  
お出でといわれると来ない、女が呼べばやって来る  
pahelī yeh khūb hai, nām isī meṅ ā'e  
なぞなぞはよくできたもの、名前ものの中に<sup>15</sup>

<sup>15</sup> 言葉遊びのなぞなぞ。答え (anār) は一行目に分けて (ā と nār) に分けて盛り込まれている。

	anār 柘榴
pā'ṇ pānī sar par āg 足元に見ず、頭に炎	pī ke kāran liyā bairāg 行者が飲もうと手に取る ḥuqqah 水煙管
paidā huī māli ke ghar 庭師の家に生まれ	Hindī nārī Fārsī nar ヒンディーで娘、ペルシア語で息子 kalī/ghuncāh 蕾
tīn ḥarḥon kā merā nām 三文字が私の名前 ultā sīdhā ek samān 表も裏も同じ姿	khāne ke main ātā kām 食ぶるときに役に立つ nah main laḍḍū nah main pān 団子でもなく、パンでもなし nān ナーン
pānt se nīklā darakht ek 水から飛び出た大きな木 is darakht kī ṭhanḍī chāyā 冷たい影を作るというのに	pāt nahīn par dāl anek 葉っぱではなく多くを噴き出す nīce ek baiṭhā nah pāyā 下には誰も座れない fawwārah 噴水
pahlā ādhā khaṭ khaṭ main 前半でガタガタしながら kar detā huṇ nīnd ḥarām 眠りを邪魔して	bāqī ādhā mal mal main <sup>16</sup> 残りでもみもみ khun cūsnā merā kām 血を吸うのが仕事 khatmal 南京虫
cūmo to bāt kare 口づけすれば喋り出す	nahīn to cupkā baiṭhā kare さもなくば黙って座るもの ḥuqqah 水煙管

<sup>16</sup> 答えの khatmal を一句目と二句目で分解して紹介している。

ek pahelī meṇ bujhā'ūṅ  
なぞなぞ一つ教えましょう

sar ko kāt namak chiṛkā'ūṅ  
頭を切って塩をかけるもの

khīrā  
胡瓜

ek jānwar phire akās  
空を舞う動物

jab ā'e tab pī ke pās  
愛でる者のそばに来る

kabūtar  
鳩

### 参考文献

- Husain, Shahbāz; Vikram Nand Kishor, 1981, *Paheliyān*, Karachi: South Asian Publishers.
- Iqbāl, Muḥammad, 1989, *Kulliyāt-e Iqbāl*, Lahore: Shaikh Ghulām 'Alī and Sons.
- Jālbī, Jamīl, 1984, *Tārīkh-e Adab-e Urdū*, Lahore: Majlis-e Taraqqī-ye Adab.
- Khusrau, Amīr, Iqbāl Ṣalāh al-Dīn (ed.), *Kulliyāt-i Ghazaliyāt-i Khusrau*, Lahore: Packages Limited.
- Saksena, Rām Bābū, Mirzā Muḥammad 'Askarī (Urdu Trans.), *Tārīkh-e Adab-e Urdū*, 1986, Lucknow; Maṭba' Munshī Tej Kumār. (高橋明先生ご寄贈)
- 中道風迅洞 1989 『どどいつ入門 古典都々逸から現代どどいつまで』徳間書店
- 萩田博 1996 『アジア理解講座 1996 年度第一期「ウルドゥー文学を味わう」報告書』国際交流基金アジアセンター